



www.finnanest.fi  
ISSN 0781-4364

#### Julkaisija

Suomen  
Anestesiologiyhdistys ry  
(SAY) – The Finnish  
Society  
of Anaesthesiologists

#### Painosmäärä

1400

#### Päätoimittaja

Vesa Kontinen  
vesa.kontinen[a]helsinki.fi

#### Toimitussihteeri

Sara Nisula  
sara.nisula[a]fimnet.fi

#### Toimitus

Ulla Ahlmén-Laiho  
ulla.ahlmén-laiho[a]tyks.fi

Maria Heliste

maria.heliste[a]fimnet.fi

Ville Koskela

(Verkkotoimittaja)  
ville.koskela[a]say.fi

Riikka Lehtisalo

riikka.lehtisalo[a]fimnet.fi

Leila Niemi-Murola

leila.niemi-murola[a]hus.fi

Anna Sepponen-Lavikko

(Koulutusilmoitukset)  
anna.sepponen-lavikko[a]  
pshp.fi

Laura Ylikauma

laura.ylikauma[a]gmail.  
com

#### Piirroksat

Juha O. Lähde


#### Mainokset

Pekka Jakkula  
pekka.jakkula[a]me.com

#### Osoitteenmuutokset

Timo Kaakinen  
toimisto[a]say.fi  
timo.kaakinen[a]fimnet.fi

#### Taitto

Oy Graaf Ab 

#### Paino

Punamusta Oy





4041-0619  
Painotuote



# pääkirjoitus



Vesa Kontinen

vesa.kontinen[a]helsinki.fi

## Sujuvaa suomea vai napakkaa asiaa – kenties molempia

**K**onsulttipiireissä kiertää sanonta, jonka mukaan epäselvän esityksen taustalla on yleensä epäselvä ajatus. Lääketieteessä slangia käytetään huolimattomuuden takia. Joskus velto kielenkäyttö ehkä verhoaa tietämättömyyttä. Toivottavasti vain hyvin harvoin tarkoituksena on nostaa omaa erikoisosaamista jalustalle tai vältellä tiedon jakamista. Usein lienee kyse siitä, että ei vaan ymmärretä, että jokin lyhenne tai slangi-ilmaisu voi oman kuplan ulkopuolella jäädä epäselväksi tai tarkoittaa aivan muuta. Toki jotkut kollegoista vaan ovat parempia esiintyjiä tai kirjoittajia kuin toiset.

Professori Eemil Nestor Setälän 1893 pitämän virkaanastujaisuksen mukaan ”paras kielimuoto on se jonka kuulija tarkimmin ja nopeimmin käsittää ja jonka puhuja helpoimmin synnyttää”, eli kieli, jossa ”tarpeelliseen selvytyteen yhtyy suurin mahdollinen yksinkertaisuus”\*. Lääketieteellisessä tekstissä on tärkeää kiinnittää huomiota ilmaisun tarkkuuteen tekstin tuottajan mukavuuden kustannuksella.

Finnanestiin tulee hyvin eritasoisia käsikirjoituksia. Kiitos kaikista niistä! Toimituksen tekemän editoinnin tarkoituksena on saada juttu taittovalmiiseen asuun. Joskus se on helppoa, toisinaan tarvitaan enemmän muokkausta: korjataan kirosuorvireet, yhdyssanat, puuttuvat tai ylimääräiset pilkut, yksiköt ja monikot, oiotaan omituiset ilmaukset ja arvataan puuttuvat sanat. Kirjoittajan oma ääni saa kuulua, mutta tarkoituksena on julkaista ymmärrettävää, sujuvaa suomea\*\*. Jos artikkelia on jouduttu muokkaamaan merkittävästi, se voidaan lähettää vielä kirjoittajalle tarkistettavaksi, mutta editointi-, sivutus- ja taittovalmiudessa aikaa ei ole paljon. Useimmat korjattavat asiat liittyvät tavallisiin suomen kielen kirjoitustapoihin tai tieteellisen kirjoittamisen käytäntöihin. Finnaneestissa 4/2017 julkaistaan päivitetty ohjeet lehteen kirjoittaville. Olemme myös pyrkineet parantamaan editointiprosessin laatua tekemällä sitä koskevat yhteiset ohjeet toimitukselle.

Sallimme lehdessä yleiseen käyttöön vakiintuneet vierasperäisetkin lääketieteelliset termit. Toimittajat itsekin hieman vierastavat joitakin uudissanoja, esimerkiksi sydäniskuri (defibrillaattori) ei ole vielä oikein lyönyt itseään läpi. Sokki kuitenkin kirjoitetaan ilman h-kirjainta tai hattu-ässä. Kerran vuodessa, marraskuinen illan pimeydessä toimituskunta nauttii salamyhkäisyyden vallitessa shampanjaa vanhalla kirjoitustavalla, nautiskellen h-kirjaimista. Onneksi samppanja esiintyy Finnaneestin artikkeleissa harvoin.

Kirjoittajan työpaikkatiedot eli affiliaatio on joskus hämmästyttävän vaikea selvittää. Useimmiten henkilö tietänee itse, minkä nimisessä yksikössä hän on töissä. Kirjoittajakuvien jahtaamiseen kuluu paljon toimitussihteerin ja päätoimittajan aikaa. Finnaneestin artikkelien taittoon kuuluu kirjoittajan kuva, ja uskomme lukijoiden pitävän siitä, että kirjoittajan voi tunnistaa. Ensiohitoiläkäreille olemme sallineet kypärän myös kirjoittajakuvassa, eihän sitä voi koskaan tietää milloin pitää kiireesti lähteä pelastamaan ihmisiä. ■

\* Historiallista kehitystä oikeakielisyydestä kielenhuoltoon avaa Taru Kolehmainen Kielikellon 4/2010 pakinassa <http://www.kielikello.fi/index.php?mid=2&pid=11&aid=2347>.

\*\* Kielenhuollon ohjeita löytyy netistä esimerkiksi Kotimaisten kielten keskuksen (Kotus) sivuilta <https://www.kotus.fi/ohjeet>.